



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviriye Giriş I	MTF1111	3	6	2	2	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz
---------	-----

Dersin Dili	Türkçe, Fransızca
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Uzmanlık/Alan Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Lale Ozcan
Dersi Veren(ler)	Lale Ozcan, Pınar Güzelyürek Çelik
Asistan(lar)ı	

Dersin Amacı	Çeviribilimin temel kavramları, süreçleri, temel ilke ve yöntemleri hakkında bilinçlendirmek ve temel metin düzeyinde çeviri edinci kazandırmak.
Dersin İçeriği	Çeviribilimin temel kavramları, süreçleri, temel ilke ve yöntemleri, çeviri uygulamaları ve alıştırmaları.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Çeviri mesleği temel kavram ve yöntemleri ve meslek türleri hakkında farkındalık kazanır.
2	Çalışma dillerinde üretilmiş söylemleri çözümleme ve çevirme becerisi kazanır.
3	Çeviri stratejileri ve çeviride kalite ölçütü hakkında bilinç kazanır
4	Yazılı çeviri stratejileri hakkında bilinç kazanır.
5	Meslek etiği ve tarihi konusunda bilgi sahibi olur.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Ders tanıtımı	
2	Dilin tanımı, işlevi, tarihçesi / C'est quoi la langue? Comment elle fonctionne?	Sunum 1
3	Çeviri temel kavramları / Introduction aux concepts fondamentaux de la traduction	Sunum 2
4	Çeviri tarihi / Histoire de la traduction	Sunum 3
5	Dil oğlanları / Enfants de langue	Sunum 4
6	Cumhuriyet dönemi çeviri tarihi / Histoire nationale de la traduction	Sunum 5
7	Çeviri, Kavram ve Meslek / Traduction: Methodologie, typologie et métier	Sunum 6
8	Ara Sınav 1	

9	Çeviri stratejileri	-
10	Çeviri stratejileri	-
11	Çeviri odaklı söylem çözümlemesi	Metin 1
12	Çeviri odaklı söylem çözümlemesi	Metin 2
13	Çeviri çalışması	Metin 3
14	Çeviri çalışması	Metin 4
15	Final	Kaynak metinler

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	
Laboratuvar	0	0
Uygulama	0	0
Arazi Çalışması	0	0
Derse Özgü Staj	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	1	10
Ödev	4	10
Sunum/Jüri	0	0
Projeler	0	0
Seminer/Workshop	0	0
Ara Sınavlar	1	40
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuvar			0
Uygulama	0	0	0
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	6	84
Derse Özgü Staj			
Ödev	4	5	20
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	1	10	10
Projeler	0	0	0
Sunum / Seminer	2	10	20
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	5	5
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	4	4

Toplam İşyükü	169
Toplam İşyükü / 30(s)	5.63
AKTS Kredisi	6

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----